

la identidad de los protagonistas masculinos en la prosa de los dos españoles es una identidad en crisis. La masculinidad de los héroes literarios no es nada heroica: los hombres se caracterizan por la inercia, una reflexividad excesiva, falta de responsabilidad y cierto escapismo que se manifiesta en sus biografías dobles: una real y otra fantasmática, vivida a imitación de las figuras masculinas ficticias, presentes tanto en la cultura alta como en la de masas. Pese a que el libro de Wiosna Szukała esté dedicado al análisis de la masculinidad, la estudiosa no deja de comentar también los personajes femeninos y sus relaciones con los protagonistas masculinos. Este aspecto de las novelas también corrobora la tesis central de la monografía, a saber, que las masculinidades retratadas por Javier Marías y Antonio Muñoz Molina no son sino masculinidades fantasmáticas y, como tales, están en permanente crisis.

En definitiva, la monografía de Wiosna Szukała es recomendable para diversos grupos de lectores: desde los amantes de la narrativa de Javier Marías y Antonio Muñoz Molina, los alumnos universitarios interesados en los estudios de género y el psicoanálisis, hasta un público más general, pues es un libro que explica los mecanismos psíquicos y culturales que afectan a la identidad masculina en el mundo actual. La autora ha conseguido compaginar el rigor académico con un estilo asequible para cualquier público, gracias a lo cual la lectura resulta satisfactoria en todos los sentidos. Sin lugar a dudas, es un trabajo que merece ser traducido al castellano.

*Lukasz Smuga*

ORCID: 0000-0001-5533-6546

(Uniwersytet Wrocławski)

JUSTYNA ZIARKOWSKA [introducción y redacción], MARCIN KUREK [selección de poemas y traducción], FEDERICO GARCÍA LORCA, *Wiersze i wykłady*, Wrocław, Zakład Narodowy im. Ossolińskich, 2019, CXXI, 377 pp.

<https://doi.org/10.19195/2084-2546.28.20>

Hace algunos meses, Zakład Narodowy im. Ossolińskich —la editorial más antigua de Polonia, que funciona en nuestro país ininterrumpidamente desde el año 1827— publicó en su serie “Biblioteka Narodowa” una selección de los poemas y conferencias de Federico García Lorca. Es un hecho de gran importancia tanto para las letras polacas como las españolas, dado que es una prueba evidente del eminente puesto que la obra del poeta granadino ocupa en la cultura polaca y en su canon literario. Merece la pena subrayar en este contexto que la mencionada serie editorial, con muchísima tradición y no menor prestigio, publica desde el año 1919 clásicos de la literatura polaca y universal invitando a la colaboración a los mejores especialistas en cada caso. Esta vez

la preparación de su siguiente volumen fue encargada a Justyna Ziarkowska y Marcin Kurek, dos hispanistas de la Universidad de Wrocław.

El libro lo abre una amplia introducción de Justyna Ziarkowska, cuya lectura de manera sugestiva —e incluso finamente visual en sus descripciones— nos va introduciendo en el mundo de Federico García Lorca. La atención del lector queda atrapada ya desde las primeras líneas del capítulo inicial titulado “Legendarny poeta” (Poeta legendario) donde leemos (en polaco): “Federico García Lorca es un ícono del imaginario colectivo español y uno de sus símbolos más vivos: es como el Real Madrid y el Barça, como Don Quijote y Sancho Panza, como Picasso y Dalí” (p. V). A continuación, la investigadora confirma esta constatación alegando las pruebas de la enorme popularidad e importancia de Lorca tanto dentro de las fronteras de su patria como fuera de ella, Polonia inclusive. Al mismo tiempo trata de descifrar en qué consiste el fenómeno “Lorca” y a qué realmente se debe. Nos presenta también las perspectivas desde las cuales su obra es investigada y comentada. Los capítulos subsecuentes de su introducción están delimitados por el orden cronológico de la biografía del poeta y por las etapas de su trayectoria creativa. Ziarkowska, con erudición y maestría, acerca al lector polaco al mundo de Lorca. Lo lleva por los espacios en los cuales Federico vivió, le hace conocer a sus familiares, amigos y amantes, le acerca a sus autores y lecturas preferidas, le revela sus fascinaciones, frustraciones y miedos, y finalmente encamina al lector hacia la interpretación de sus obras poéticas más destacadas a las que está dedicado el tomo prologado. La parte introductoria del libro finaliza con la bibliografía que presenta los trabajos críticos sobre Lorca —los más clásicos junto con los más recientes— incluyendo también investigaciones de hispanistas polacos.

El libro *Wiersze i wykłady* de Ziarkowska y Kurek entrega por primera vez al público polaco la traducción completa de *Poeta en Nueva York* y estrena la traducción de las prosas poéticas lorquianas. Encontraremos aquí también las versiones íntegras del *Romancero gitano*, *Llanto por Ignacio Sánchez Mejías* y *Diván del Tamarit* junto con algunos fragmentos de otros tomos poéticos del poeta granadino, entre ellos *Sonetos de amor oscuro*. Los autores de la publicación seleccionaron de entre varias traducciones polacas ya existentes las versiones que en su opinión eran “las más convincentes y las que consiguieron lo más difícil, que fue, de una parte, transmitir en polaco el tono original de los poemas de Lorca y los símbolos por él evocados salvando los rasgos fundamentales de su poética personal y, de la otra, pertrecharlos para que puedan funcionar como otros textos escritos en polaco compitiendo con ellos en pie de igualdad y sin complejos” (p. CXII). Merece la pena subrayar que algunos de los textos recogidos recibieron una nueva vida gracias a la traducción de Marcin Kurek (por ejemplo, los famosos: *Romance sonámbulo* y *Pequeño vals vienés*) cuya sensibilidad de poeta supo leer y reflejar perfectamente la de Lorca. Todo el conjunto termina con tres conferencias lorquianas fundamentales para entender su manera de percibir el acto de la creación poética: *El cante jondo*. *Primitivo canto andaluz*, *Las nanas infantiles* y *Juego y teoría del duende*.

La selección perspicaz del contenido textual, una introducción perfectamente redactada y enfocada con precisión al horizonte cultural del lector polaco (igual que las notas a pie de página) junto con la sensibilidad artística con la que fueron elegidas o creadas las traducciones hacen que *Wiersze y wykłady* sea un libro bello, valioso, interesante y enriquecedor. Gracias a esta publicación la obra de Federico García Lorca tiene oportunidad de funcionar en la conciencia del público polaco al mismo nivel que los dramas de Lope de Vega o Calderón de la Barca que aparecieron dentro de la serie “Biblioteka Narodowa” ya en los años 50 y que hasta ahora eran los únicos representantes de las letras castellanas en su catálogo de publicaciones.

*Marlena Krupa*

ORCID: 0000-0002-2330-1821

(Uniwersytet Wrocławski)